

Título: PARA UNA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA POSCOLONIAL AFRICANA EURÓFONA: ANÁLISIS CONTRASTIVOS (FR-ES) DE LA ESCRITURA FEMENINA DE KEN BUGUL

Nombre: RODRÍGUEZ GARCÍA, ALBA

Universidad: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Departamento: Filología moderna

Fecha de lectura: 20/02/2016

Programa de doctorado: ESTUDIOS INTERDISCIPLINARES DE LENGUA, LITERATURA, CULTURA Y TRADUCCIÓN

Dirección:

> **Director:** JOSÉ JUAN BATISTA RODRÍGUEZ

> **Director:** ISABEL PASCUA FEBLES

Tribunal:

> **presidente:** Gerd Wotjak

> **secretario:** MARÍA ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ

> **vocal:** Arturo Delgado Cabrera

> **vocal:** DULCE MARIA GONZÁLEZ DORESTE

> **vocal:** ALY SAMBOU

Descriptor:

> FILOLOGIA

El fichero de tesis no ha sido incorporado al sistema.

Resumen: Esta investigación se ocupa de estudiar la traducción de la particular idiosincrasia lingüística y extralingüística de la literatura africana poscolonial eurófona femenina, a través de un estudio comparativo de dos obras representativas de esta escritura y de sus respectivas traducciones al español. El objetivo principal es demostrar que la caleidoscópica caracterización de estos textos lingüísticamente híbridos, producto de la encrucijada entre lo africano y lo eurófono, culturalmente enmarcados en el llamado tercer espacio y frecuentemente considerados minoritarios, es fruto de una cosmovisión y de una otredad inherente que se manifiesta en su particular escritura creativa y que supone todo un reto para la práctica traductológica. En este estudio se defiende la necesidad de una revisión de la praxis traductológica habitual que sufren estos textos al verse al español, y se postula que una glocalización de su traducción se impone como una exigencia, en aras de plasmar sus elementos diferenciales y hacer patente su heterogeneidad en el panorama literario actual, evitando la tendencia a reducirlos a los cánones literarios occidentales, que frecuentemente los despojan de su esencia. Estas reflexiones se ilustran a través del análisis contrastivo de las traducciones al español de *Le baobab fou* (1982) y *Riwan ou le chemin de sable* (1999), de la escritora senegalesa Ken Bugul.

